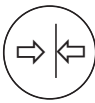




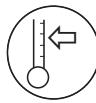
Füllstand



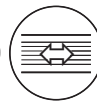
Pegel



Druck



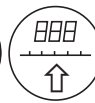
Temperatur



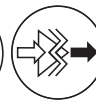
Durchfluss



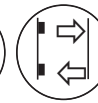
Regis-
trierung



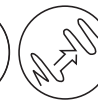
Visuali-
sierung



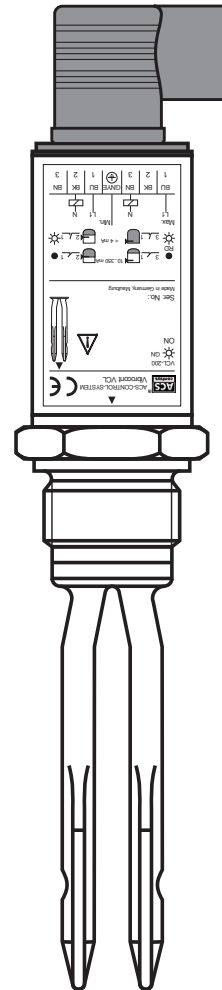
Mess-
umformer



Sensoren



USV



Vibrocont VCL-200

- d** Füllstandgrenzschalter
- e** Level Limit Switch
- f** Détecteur de niveau
- es** Detector de nivel
- i** Interruttore di livello
- nl** Niveauschakelaar

d Inhalt

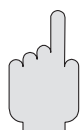
Sicherheitshinweise	4
Geräte-Identifikation	6
Behandlung	7
Einbaubeispiele	9
Einbau	11
Anschluß	13
Funktion	18
Test	19
Wartung	20
Technische Daten	21
Zubehör, Ersatzteile	23
Ergänzende Dokumentation	24

e Contents

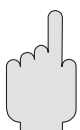
Notes on Safety	4
Device Identification	6
Handling	7
Mounting examples	9
Installation	11
Connection	13
Function	18
Test	19
Maintenance	20
Technical data	21
Accessories, spare parts	23
Supplementary documentation	24

f Sommaire

Conseils de sécurité	4
Dénomination	6
Manipulation	7
Exemples d'implantation	9
Montage	11
Raccordement	13
Fonction	18
Test	19
Maintenance	20
Caractéristiques techniques	21
Accessoires, pièces de rechange	23
Documentation complémentaire	24

Sicherheitshinweise

Achtung!
= verboten; führt zu fehlerhaftem Betrieb oder Zerstörung.

Notes on Safety

Caution!
= forbidden; leads to incorrect operation or destruction.

Conseils de sécurité

Attention!
= interdit - peut provoquer des dysfonctionnements ou la destruction..

es Índice

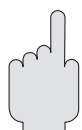
Nota sobre seguridad	5
Identificación del equipo	6
Modo de empleo	7
Ejemplos de montaje	9
Montaje	11
Conexiones	13
Funcionamiento	18
Comprobación	19
Mantenimiento	20
Datos técnicos	21
Accesorios, repuestos	23
Documentación suplementaria	24

i Indice

Note sulla sicurezza	5
Identificazione dello strumento	6
Accorgimenti	7
Esempi di montaggio	9
Montaggio	11
Collegamenti	13
Funzionamento	18
Test	19
Manutenzione	20
Dati tecnici	21
Accessori, ricambi	23
Documentazione supplementare	24

nl Inhoud

Veiligheidsinstructies	5
Instrument-identificatie	6
Behandeling	7
Inbouwvoorbeelden	9
Inbouw	11
Aansluitingen	13
Functie	18
Test	19
Onderhoud	20
Technische gegevens	21
Toebehoren, reserve-onderdelen	23
Aanvullende documentatie	24

Notas sobre seguridad**Atención!**

= Prohibido, peligro de mal funcionamiento o de destrucción.

Note sulla sicurezza**Attenzione!**

= Vietato, pericolo di malfunzionamento o di distruzione.

Conseils de sécurité**Attention!**

= interdit - peut provoquer des dysfonctionnements ou la destruction..

d Sicherheitshinweise

Der Vibrocont VCL-200 darf nur als Füllstandgrenzscharter für Flüssigkeiten in nicht explosionsgefährdeten Bereichen verwendet werden. Bei unsachgemäßem Einsatz können Gefahren von ihm ausgehen. Das Gerät darf **nur von qualifiziertem und autorisiertem Fachpersonal** unter besonderer Beachtung dieser Betriebsanleitung, der einschlägigen Normen, der gesetzlichen Vorschriften und der Zertifikate (je nach Anwendung) eingebaut, angeschlossen, in Betrieb genommen und gewartet werden. In der Gebäudeinstallation ist ein Netzschalter für das Gerät leicht erreichbar in dessen Nähe zu installieren. Der Schalter ist als Trennvorrichtung für das Gerät zu kennzeichnen.

e Notes on Safety

The Vibrocont VCL-200 is a level limit switch designed for use in non-hazardous areas. If used incorrectly it is possible that application-related dangers may arise. The level limit switch Vibrocont VCL-200 may be installed, connected, commissioned, operated and maintained **by qualified and authorised personnel only**, under strict observance of these operating instructions, any relevant standards, legal requirements, and, where appropriate, the certificate. Install an easily accessible power switch in the proximity of the device. Mark the power switch as a disconnect for the device.

f Conseils de sécurité

Le Vibrocont VCL-200 doit être exclusivement utilisé comme détecteur de niveau pour liquides en zones non explosibles. Il peut être source de danger en cas d'utilisation non conforme aux prescriptions. L'appareil ne doit être installé, raccordé, mis en service et maintenu **que par un personnel qualifié et autorisé**, qui tiendra compte des indications contenues dans la présente mise en service, des normes en vigueur et des certificats disponibles (selon l'application). Installer un commutateur réseau à proximité immédiate de l'appareil, en veillant à ce qu'il soit facilement accessible. Marquer ce commutateur comme prise de coupure de l'appareil.

es Notas sobre seguridad

El Vibrocont VCL-200 debe emplearse única y exclusivamente como detector de nivel con fluidos en zonas sin peligro de explosión. Su empleo inapropiado puede resultar peligroso. El equipo deberá ser montado, conectado, instalado y mantenido única **y exclusivamente por personal cualificado y autorizado**, bajo rigurosa observación de las presentes instrucciones de servicio, de las normativas y legislaciones vigentes, así como de los certificados (dependiendo de la aplicación).
Instalar un interruptor de fácil acceso en las proximidades del equipo.
Identificar el interruptor como desconector del equipo.

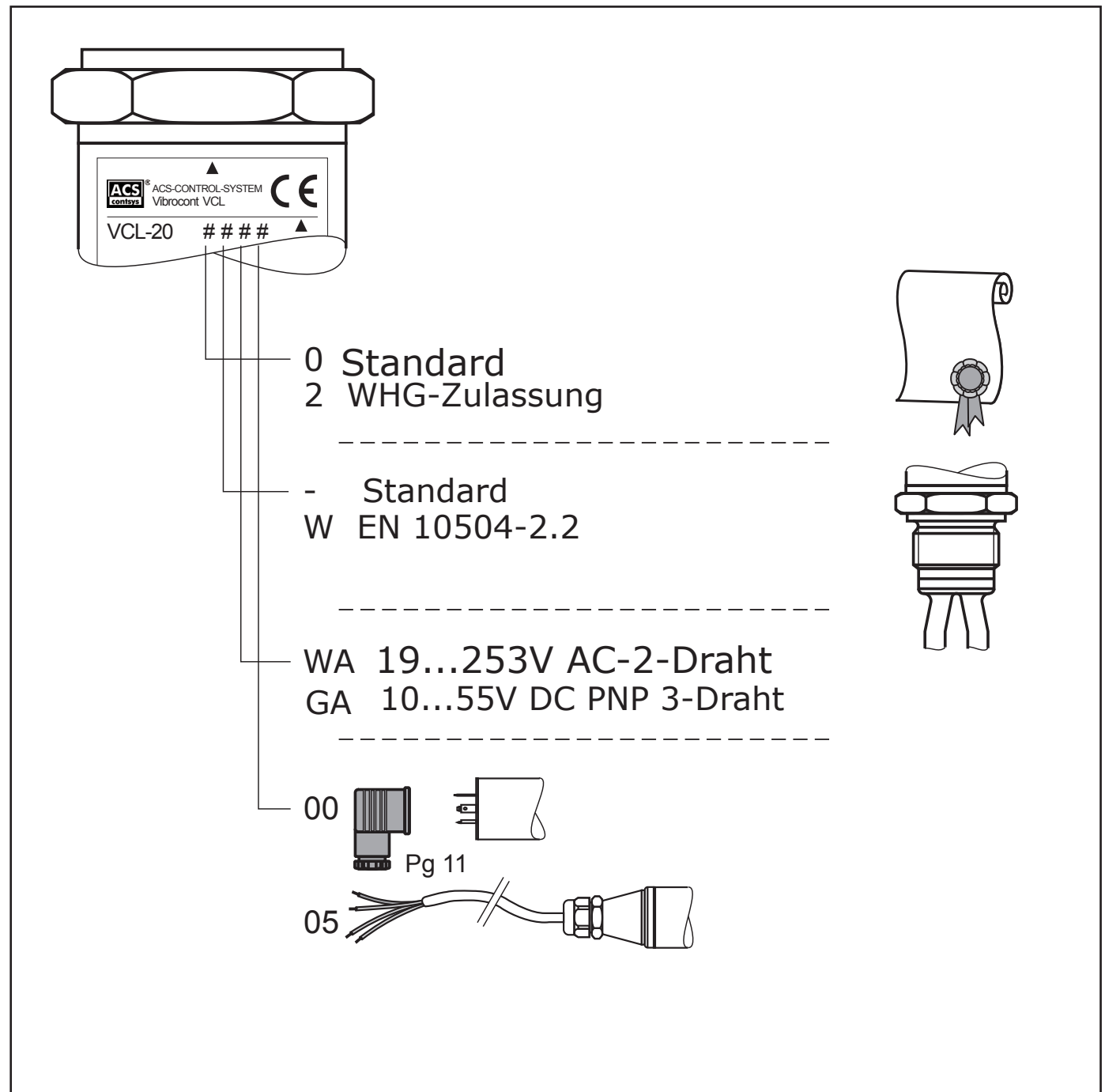
i Note sulla sicurezza

Il Vibrocont VCL-200 può essere utilizzato come sicurezza di troppo pieno, solo in aree sicure. Un'installazione non corretta può determinare una situazione di pericolo determinata dall'applicazione. Lo strumento deve essere montato, connesso, messo in funzione ed operato solamente da personale qualificato ed autorizzato, sotto la stretta osservazione delle presenti norme di installazione e di manutenzione e delle ulteriori norme, regolamenti, disposizioni legali vigenti e, dove richiesto, dei certificati appropriati.
Installare un interuttore per l'alimentazione in prossimità del dispositivo.
Marcare l'interuttore come disconnessione del dispositivo.

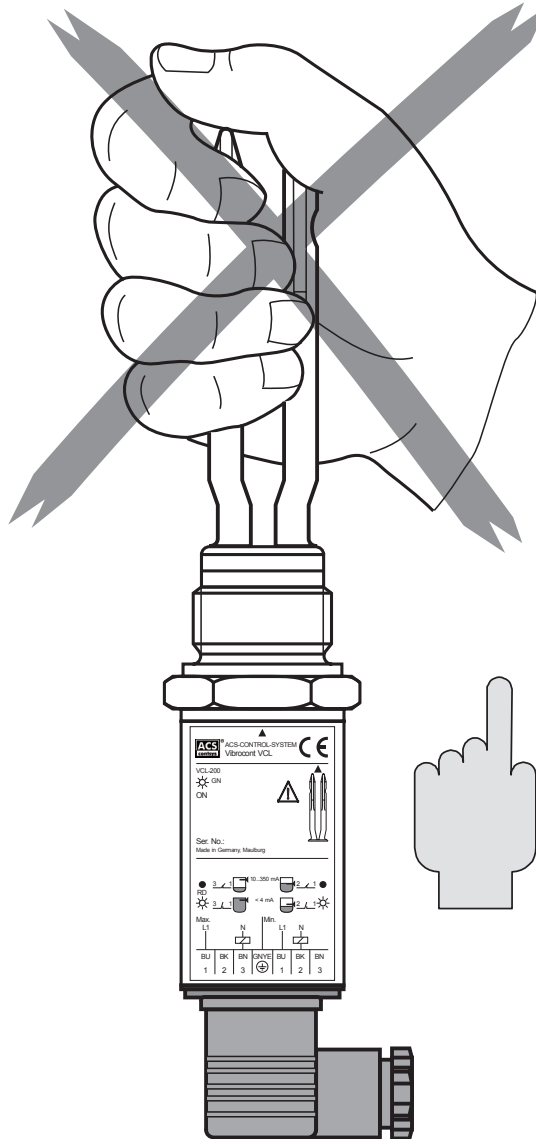
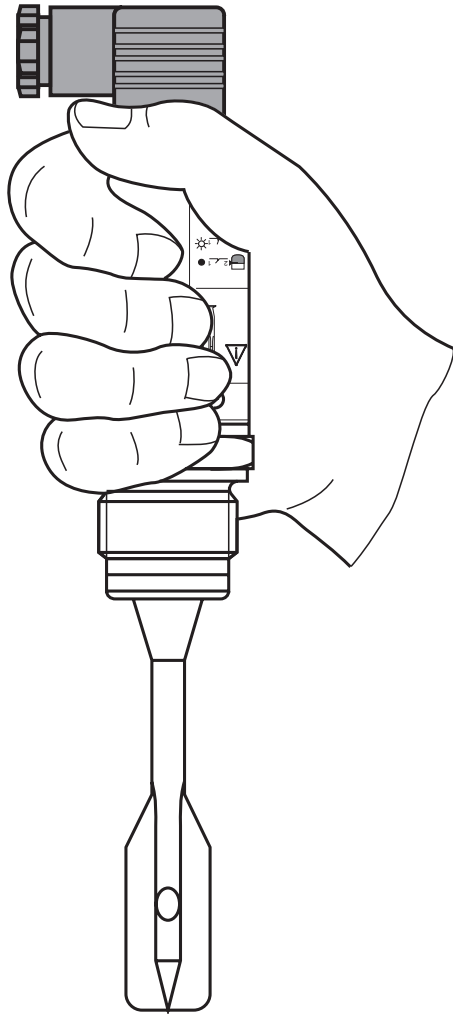
nl Veiligheidsinstructies

Gebruik de Vibrocont VCL-200 alléén als niveauschakelaar voor vloeistoffen in niet explosiegevaarlijke gebieden. Het instrument **alleen door gekwalificeerd en geautoriseerd personeel** laten inbouwen, aansluiten, in bedrijf nemen en onderhouden. Neem de instructies in deze Inbedrijfstellingsvoorschriften, de desbetreffende normen, de wettelijke voorschriften en eventuele certificaten in acht. Installeer een makkelijk bereikbare voedingschakelaar in de nabijheid van het instrument. Kenmerk de voedingschakelaar specifiek voor het instrument.

- d** Geräte-Identifikation
- e** Device Identification
- f** Dénomination
- es** Identificación del equipo
- i** Identificazione dello strumento
- nl** Instrument-identificatie

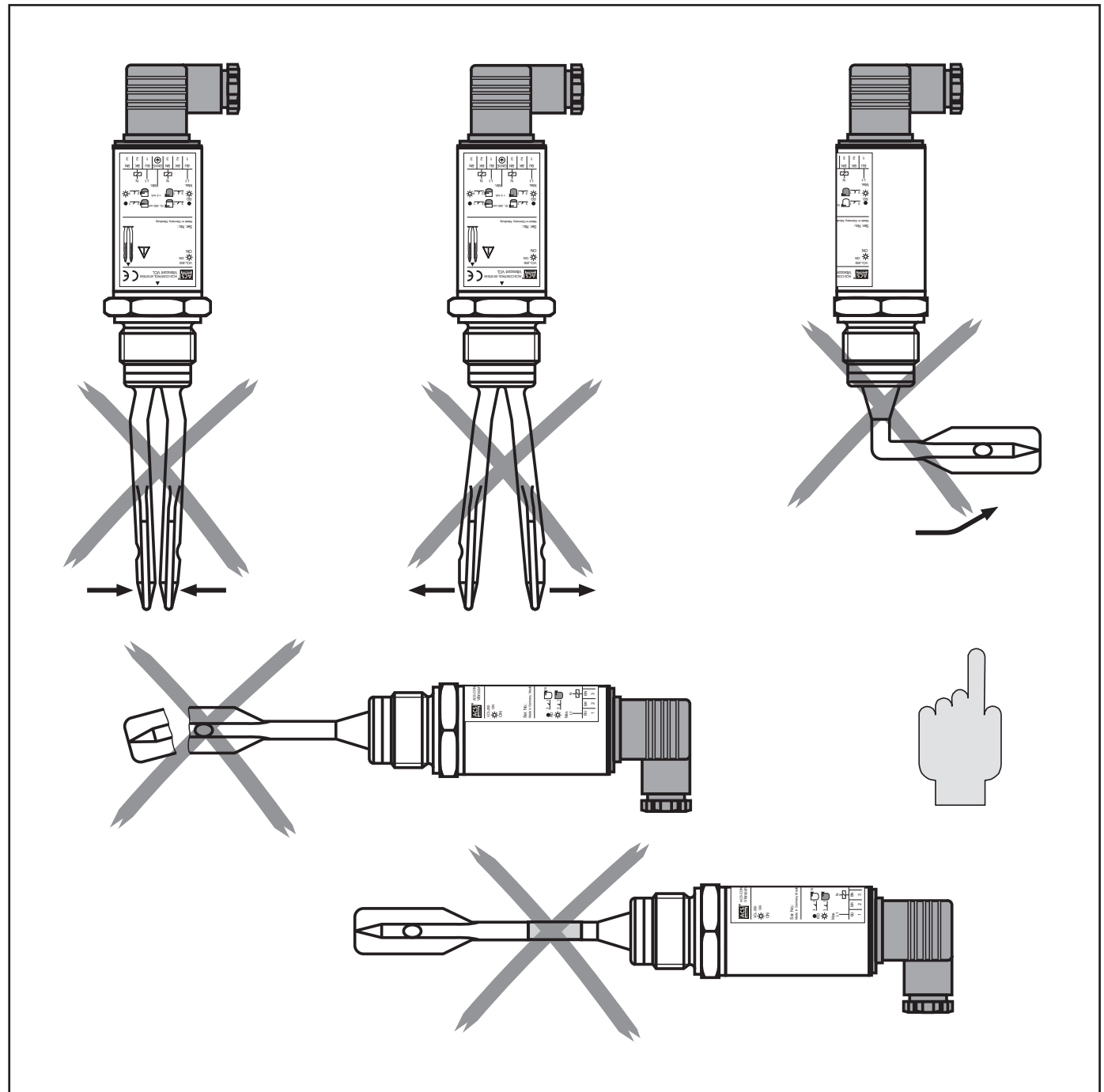


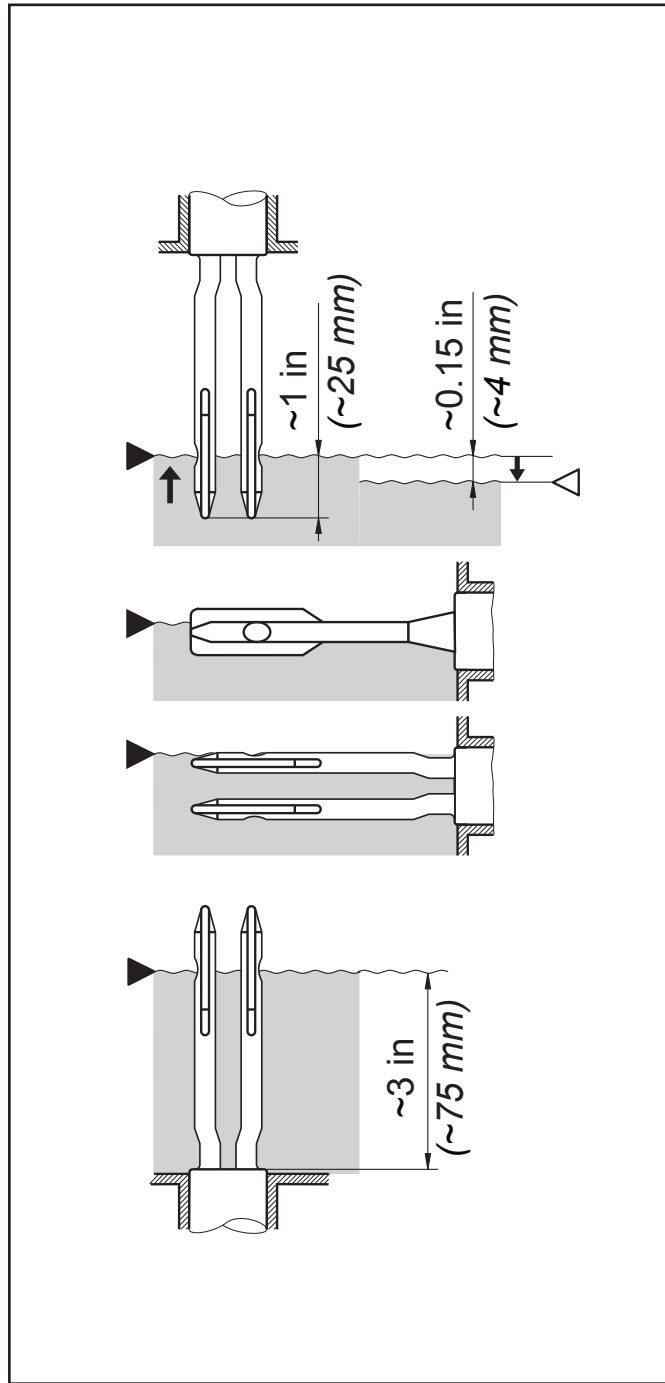
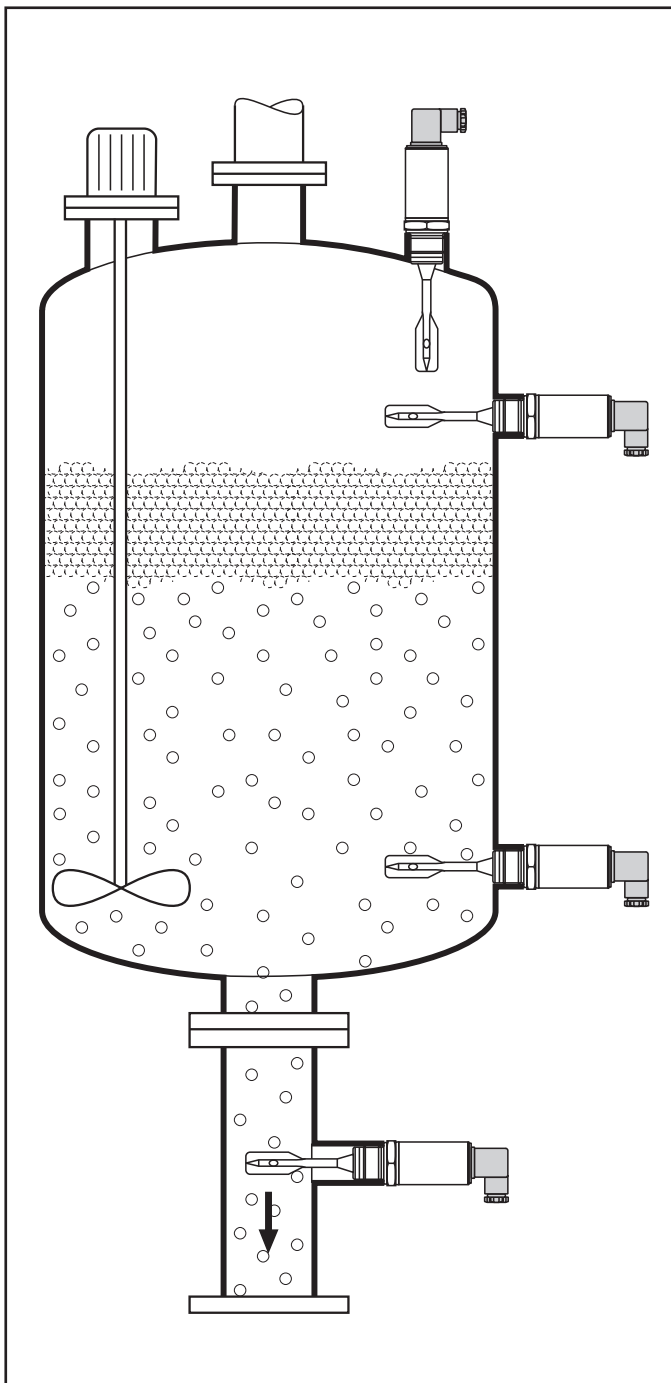
*¹ = ohne / without / sans /
sin / senza / zonder



- d Behandlung**
Am Gehäuse anfassen,
nicht an der Schwinggabel
- e Handling**
Hold by the housing,
not by the sensor forks
- f Manipulation**
Tenir par le boîtier,
et non par la fourche
- es Modo de empleo**
Coger por el cabezal,
no por las horquillas
- i Accorgimenti**
Afferrare la custodia,
non i rebbi
- nl Behandelng**
De behuizing vastpakken,
niet de trilvork

- d** **Nicht** verbiegen
Nicht kürzen
Nicht verlängern
- e** Do **not** bend
Do **not** shorten
Do **not** lengthen
- f** **Ne pas** tordre
Ne pas raccourcir
Ne pas rallonger
- es** **No** torcer
No acortar
No alargar
- i** **Non** stringere o allargare
Non accorciare o allungare
Non piegare
- nl** **Niet** verbuigen
Niet inkorten
Niet verlengen





d Einbaubeispiele

e Mounting examples

f Exemples d'implantation

es Ejemplos de montaje

i Esempi di montaggio

nl Inbouwvoorbeelden



d Schaltpunkt

e Switchpoint

f Point de commutation

es Punto de conmutación

i Punto di commutazione

nl Schakelpunt



d Schalthysterese

e Switching hysteresis

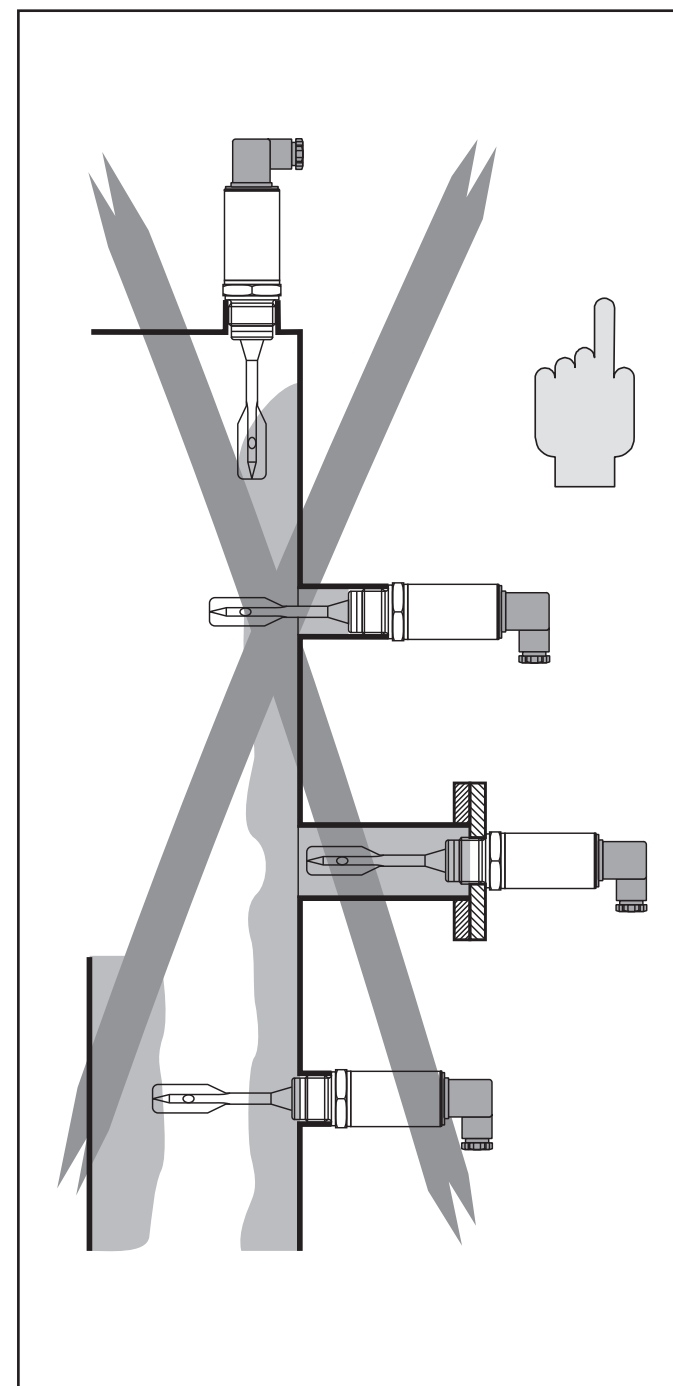
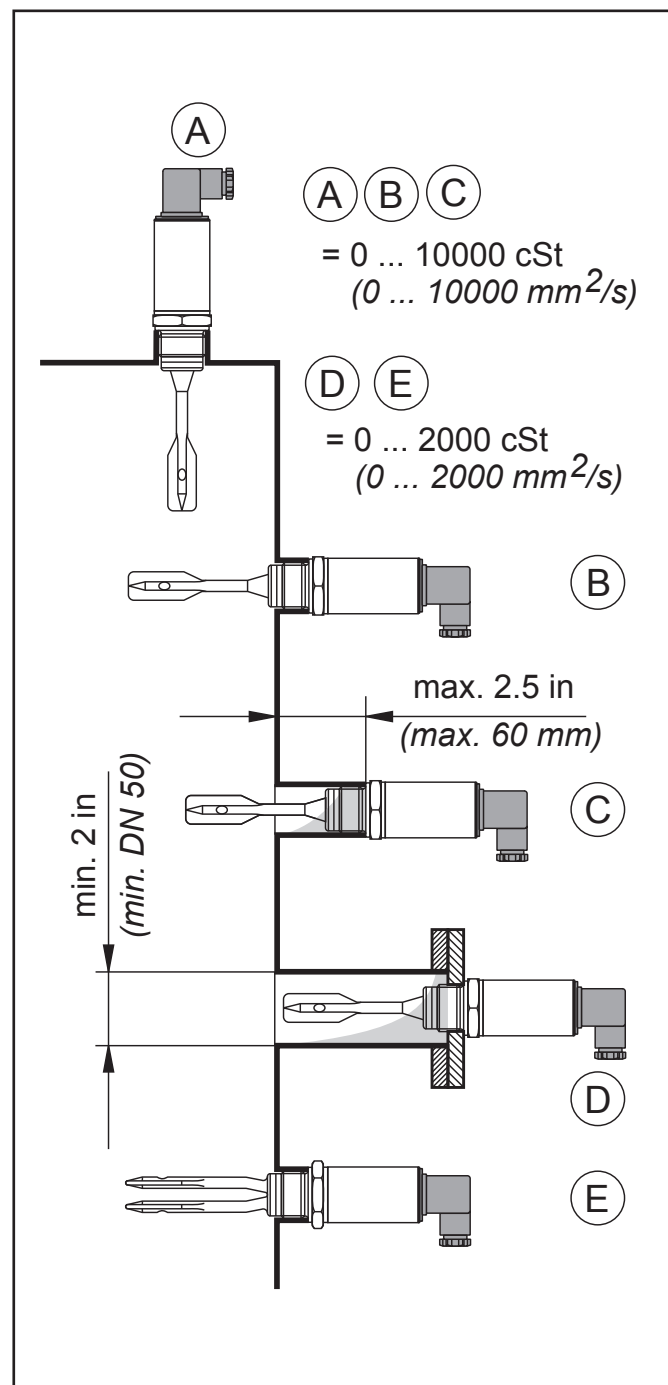
f Hystérésis

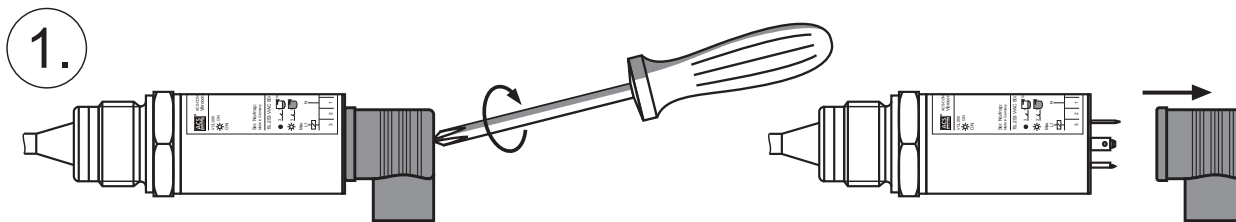
es Histerésis de conmutación

i Isteresi

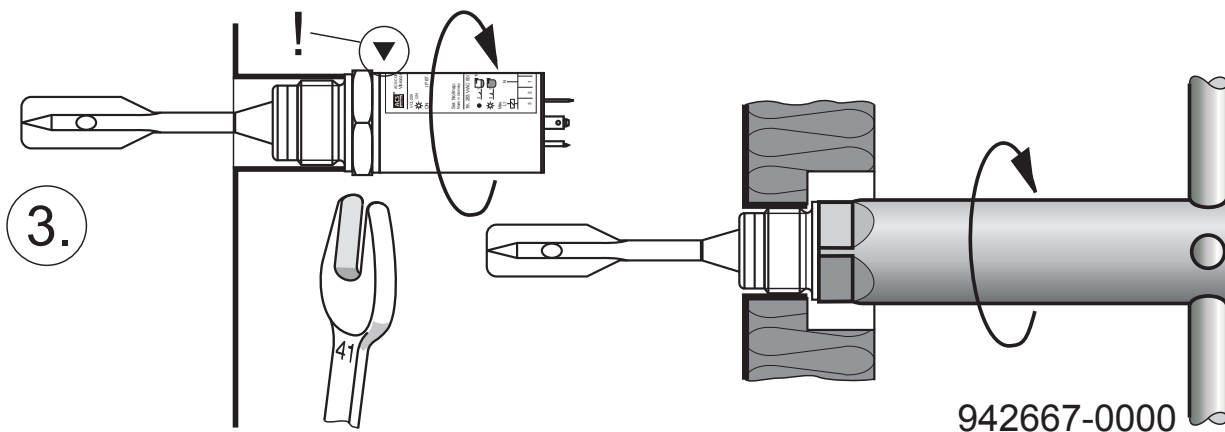
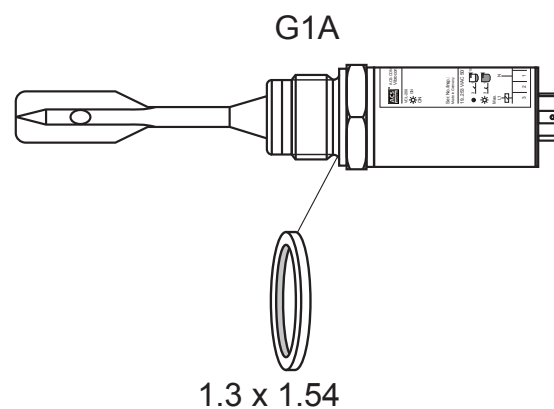
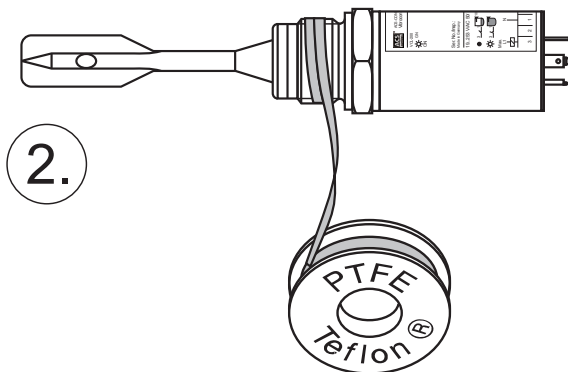
nl Schakelhysterese

- d** Viskosität und Ansatzbildung berücksichtigen
- e** Take account of viscosity and build-up
- f** Tenir compte de la viscosité et du colmatage
- es** Tener en cuenta la viscosidad y la formación de adherencias
- i** Attenzione alla viscosità e ai depositi
- nl** Houdt rekening met de viscositeit en de vorming van aangroei



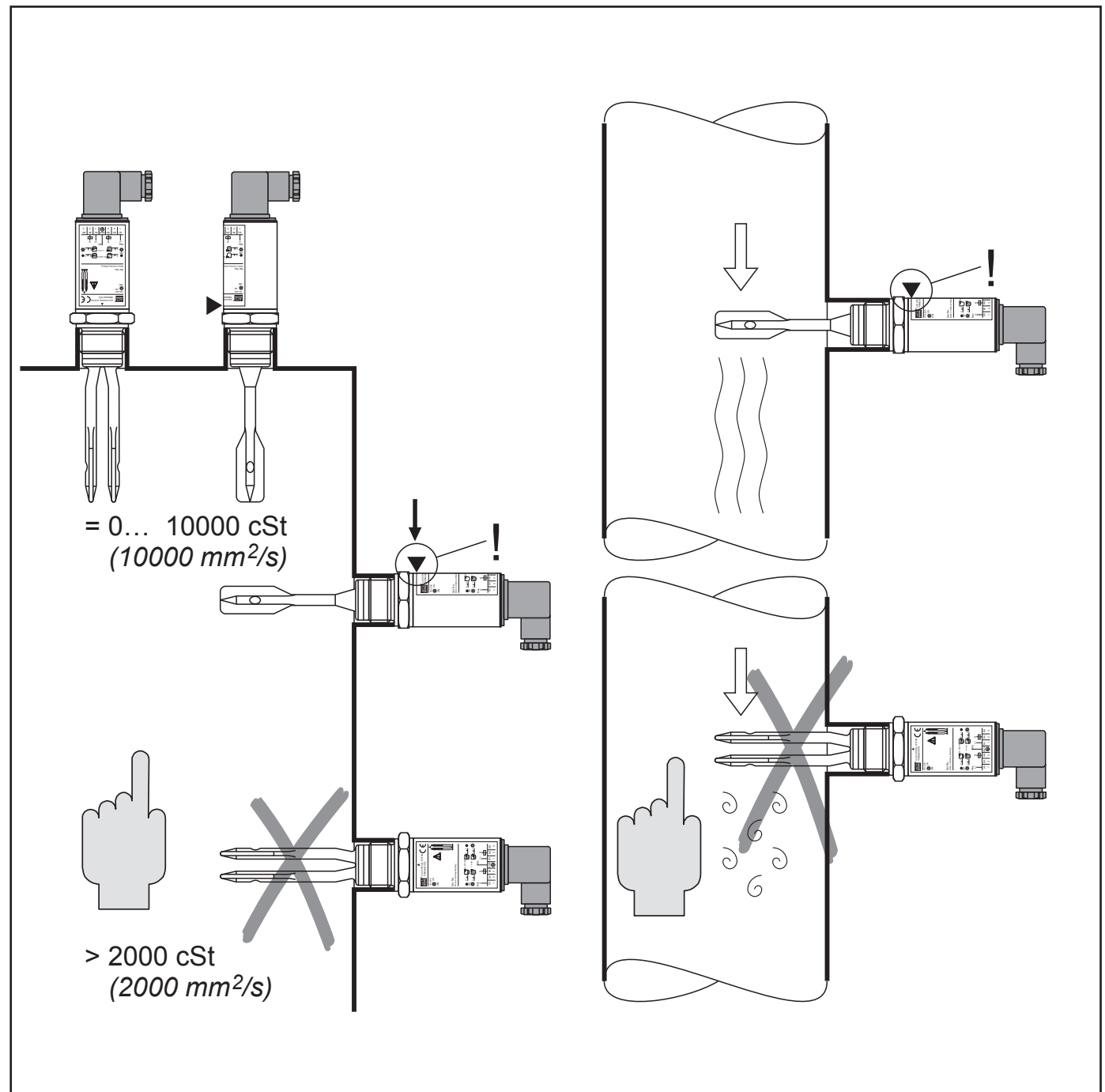


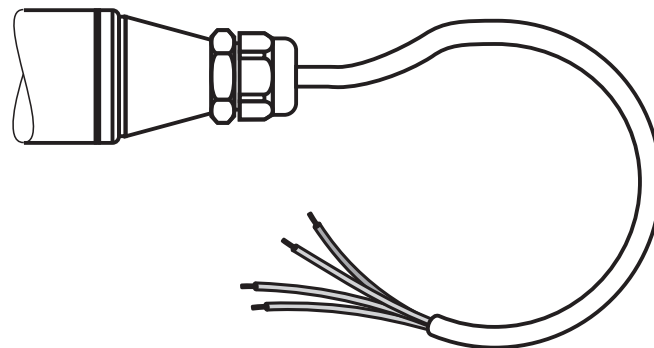
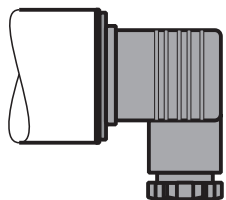
1 - 11½ NPT, R1 (G1A)



- d Einbau**
Vibrocont einschrauben
- e Installation**
Screw Vibrocont into process connection
- f Montage**
Visser le Vibrocont
- es Montaje**
Atornillar el Vibrocont
- i Montaggio**
Avvitare il Vibrocont
- nl Inbouw**
Vibrocont vastschroeven

- d** Schwinggabel ausrichten
Markierung ▼ beachten
- e** Align sensor forks
Note mark ▼
- f** Orienter la fourche
Tenir compte du repère ▼
- es** Orientación de las horquillas
Atención a la marca ▼
- i** Orientare la forcella.
Osservare il contrassegno ▼
- nl** Trilvork uitrichten
Let op de markering ▼





d	Nummer	=	Farbe
e	Number	=	Colour
f	Numéro	=	Couleur
es	Número	=	Color
i	Numero	=	Colore
nl	Nummer	=	Kleur

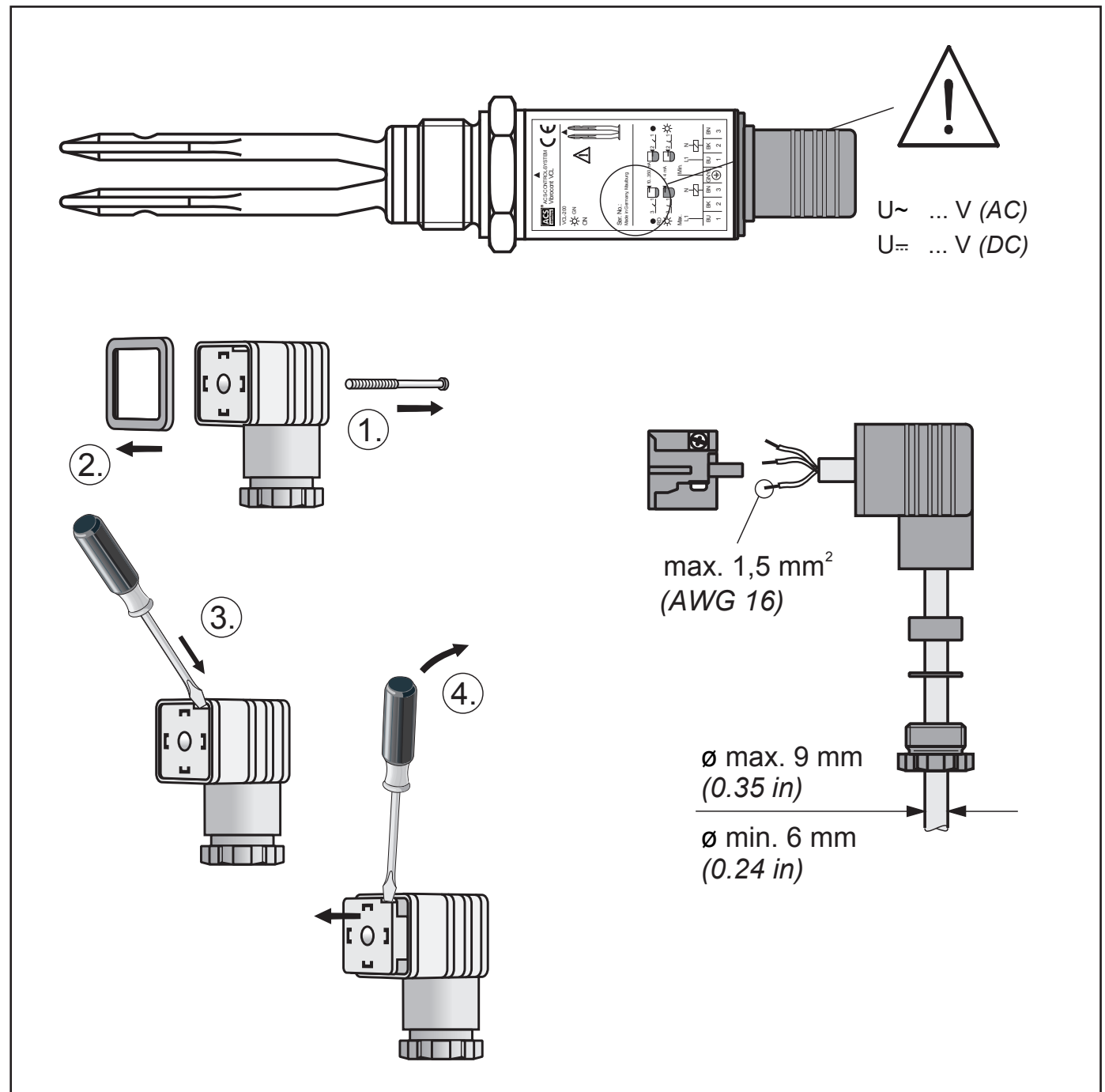
1	=	BU	blau, blue, bleu, azul, blu, blauw
2	=	BK	schwarz, black, noir, negro, nero, zwart
3	=	BN	braun, brown, brun, marron, marrone, bruin

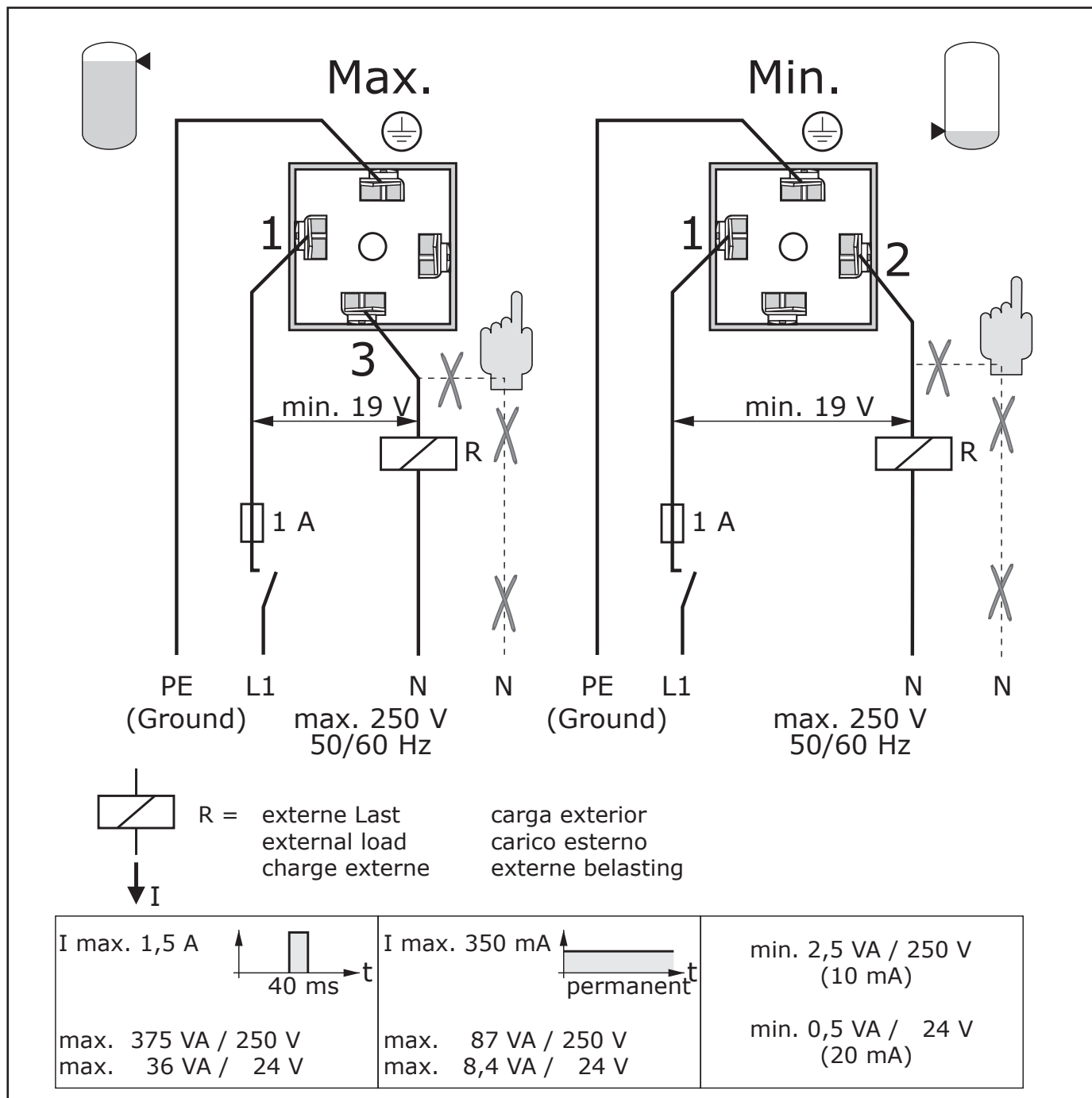


(PE)	=	GNYE	grün/gelb, green/yellow, vert/jaune, verde/amarillo, verde/giallo, groen/geel
------	---	------	---

d	Anschluß Stecker oder Kabel
e	Connection Plug or cable
f	Raccordement Connecteur ou câble
es	Conexiones Conector o cable
i	Collegamenti Connettore o cavo
nl	Aansluiting Connector of kabel

- d** Spannung beachten
Leitung in Kabeldose
einführen
- e** Note voltage rating
Insert cable into plug housing
- f** Tenir compte de la tension
Insérer le câble dans le
boîtier de raccordement
- es** Observar el voltaje
Introducir los hilos en la caja
de conexiones
- i** Attenzione all'alimentazione.
Inserire il cavo nel vano
conessioni
- nl** Let op de voedingsspanning
Bedrading in connector
invoeren





d Wechselstromvariante anschließen

Max. = Maximum-Sicherheitsschaltung
Min. = Minimum-Sicherheitsschaltung

e Connection AC version

Max. = max. fail-safe mode
Min. = min. fail-safe mode

f Raccordement variante tension alternative

Max. = sécurité maximum
Min. = sécurité minimum

es Conectar las variantes de corriente alterna

Máx. = Conexión de seguridad máxima
Mín. = Conexión de seguridad mínima

i Collegamento della versione in corrente alternata

Max. = Sicurezza di massimo
Min. = Sicurezza di minimo

nl Wisselstroomvarianten aansluiten

Max. = max. veiligheidsschakeling
Min. = min. veiligheidsschakeling
(ruststroomprincipe)

d Gleichstromvariante anschließen

Max. = Maximum-
Min. = Minimum-
Sicherheitsschaltung

e Connection DC version

Max. = max. fail-safe mode
Min. = min. fail-safe mode

f Raccordement variante tension continue

Max. = sécurité maximum
Min. = sécurité minimum

es Conectar las variantes de corriente continua

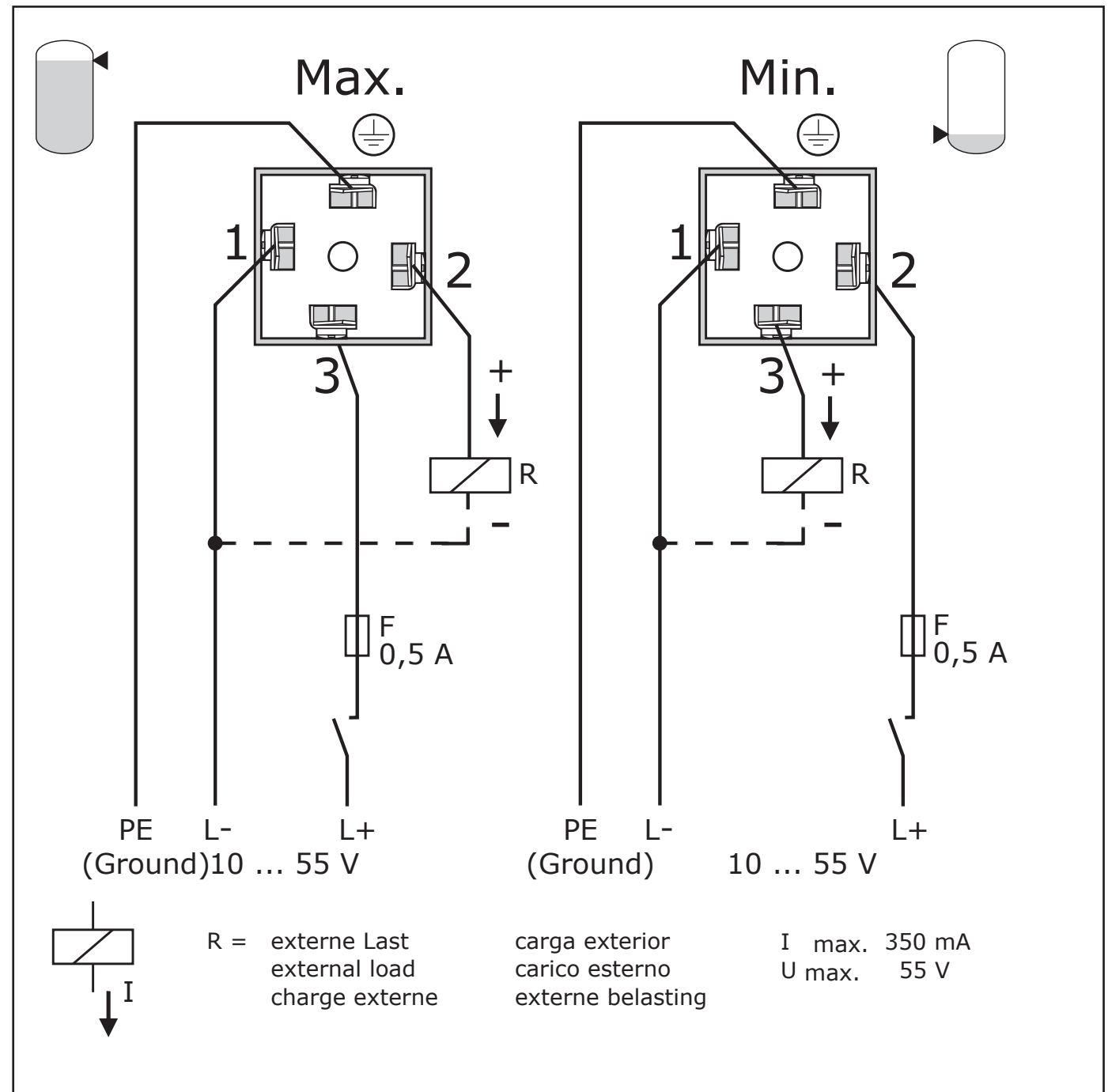
Máx. = Conexión de seguridad máxima
Mín. = Conexión de seguridad mínima

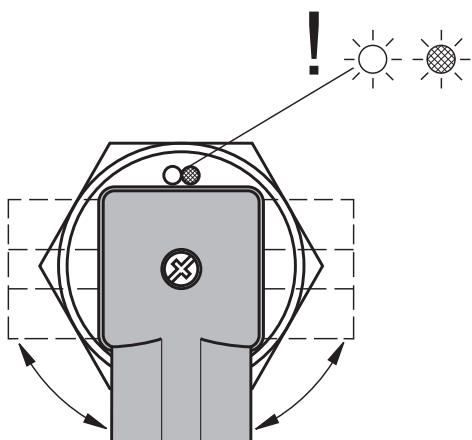
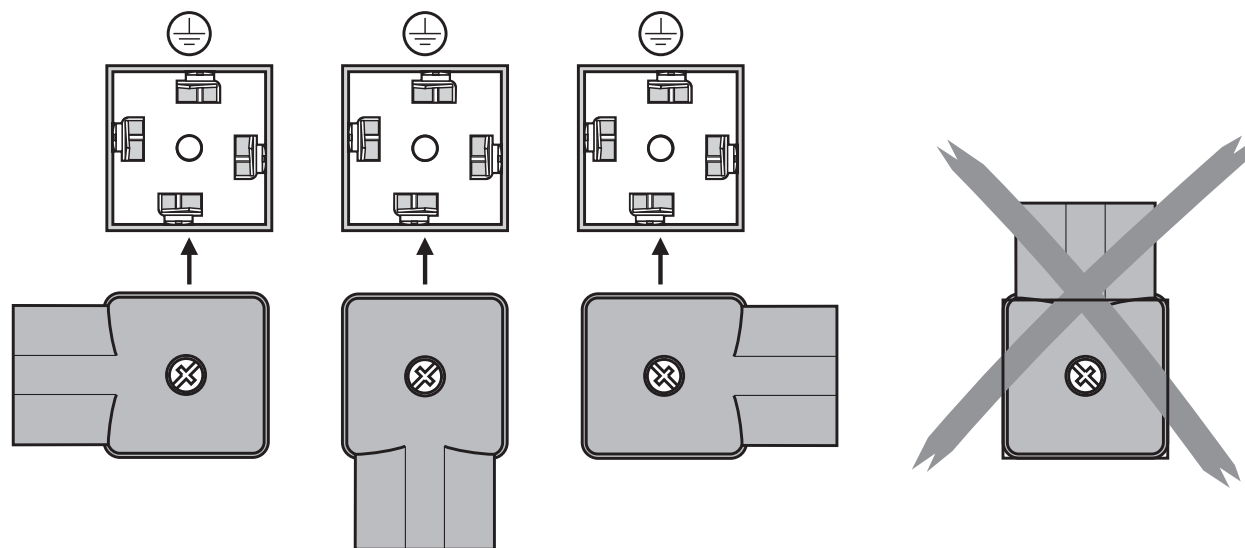
i Collegamento della versione in corrente continua

Max. = Sicurezza di massimo
Min. = Sicurezza di minimo

nl Gelijkstroomvarianten aansluiten

Max. = max. veiligheidsschakeling
Min. = min. veiligheidsschakeling
(ruststroomprincipe)





- d** Kabeldose zusammenbauen und festschrauben
- e** Assemble plug and screw tight
- f** Assembler et visser le boîtier de raccordement
- es** Ensamblar y atornillar las cajas de conexiones
- i** Montare il vano connessioni avvitandolo a fondo
- nl** Connector samenbouwen en vastschroeven

d Funktion
Max. und Min. =
Sicherheitsschaltung

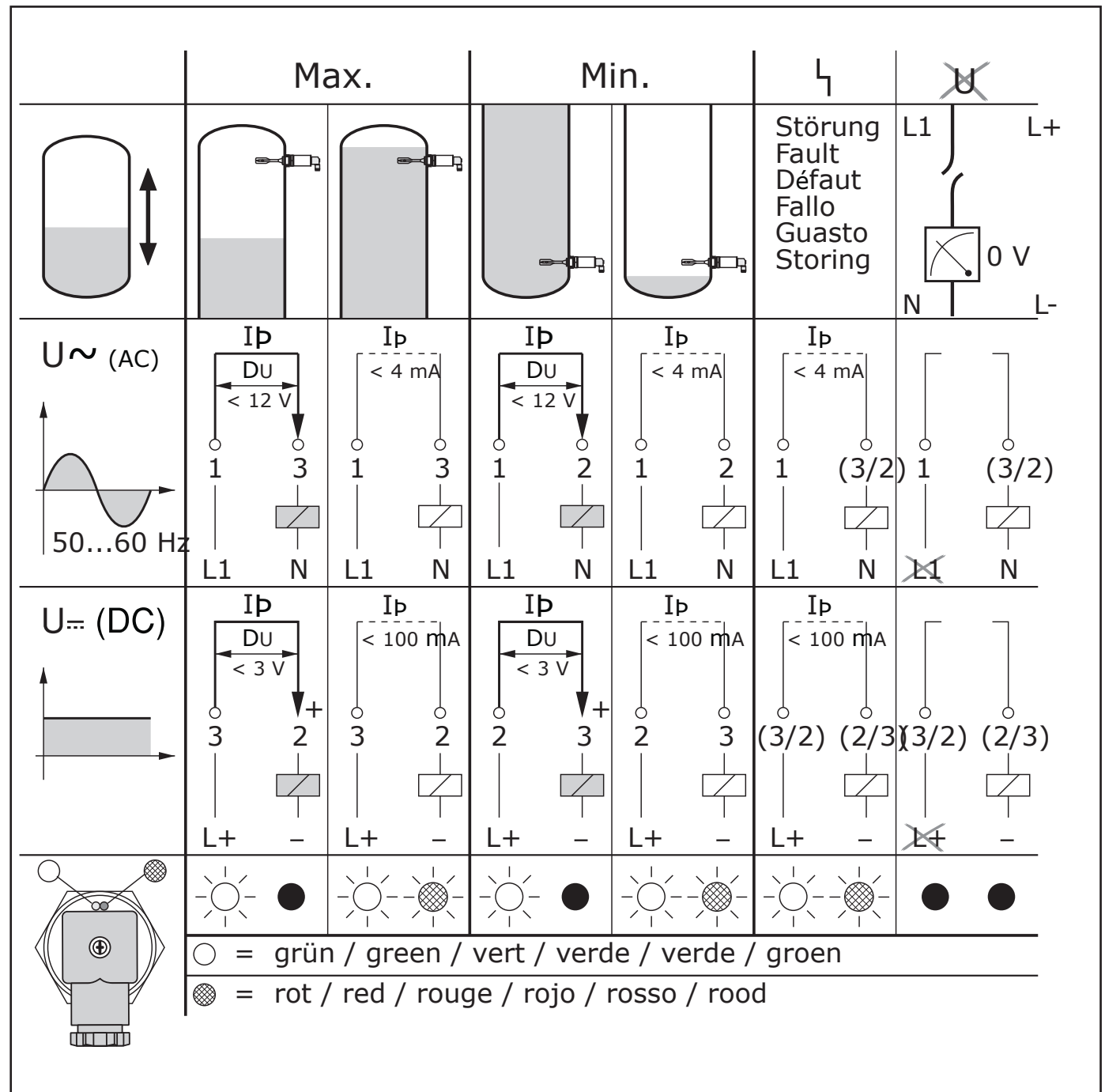
e Function
Max. and Min. =
fail-safe mode

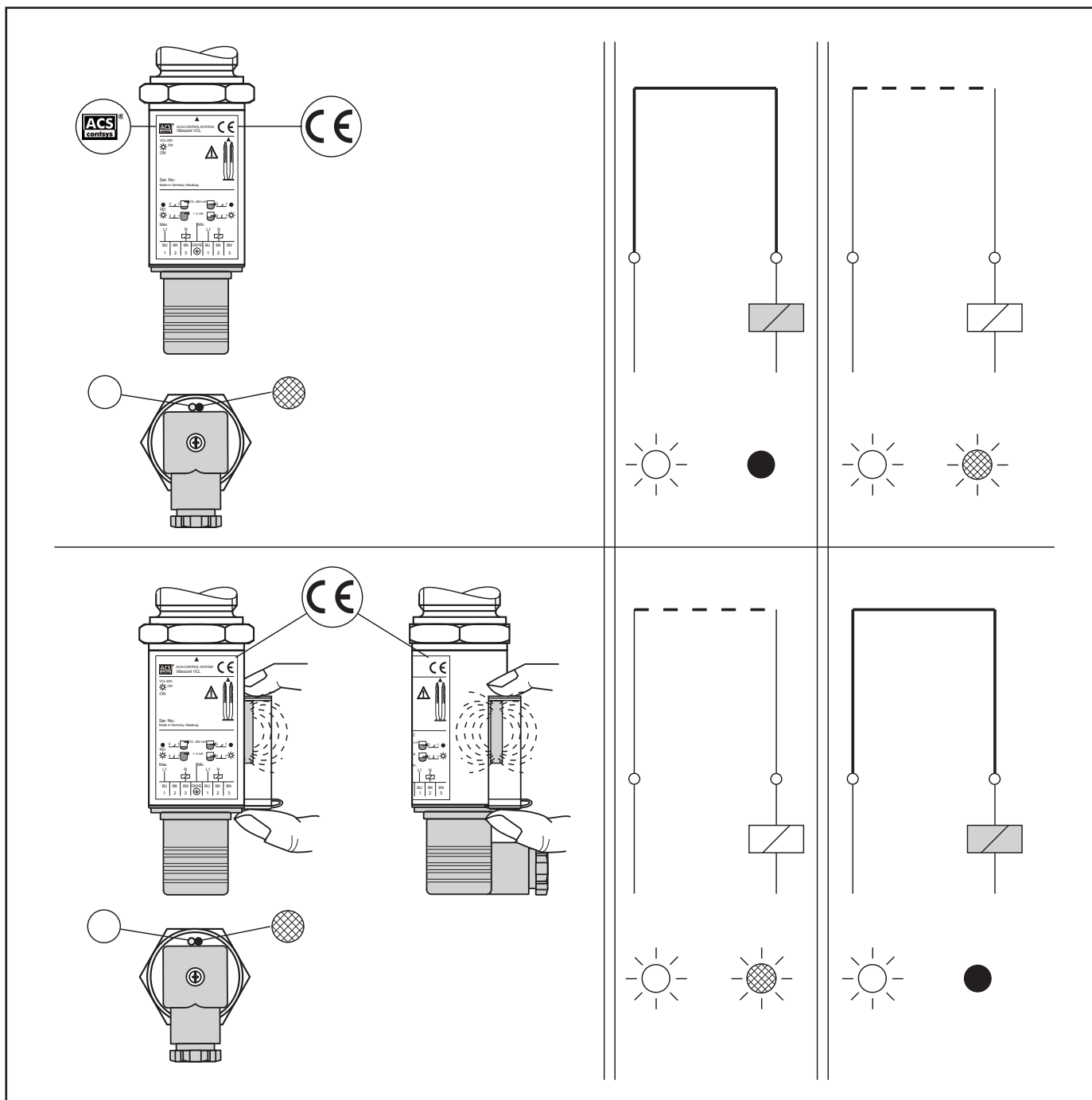
f Fonction
Max. et Min. =
commutation de sécurité

es Funcionamiento
Conexión de seguridad
máxima y mínima

i Funzionamento
Sicurezza di massimo e di
minimo

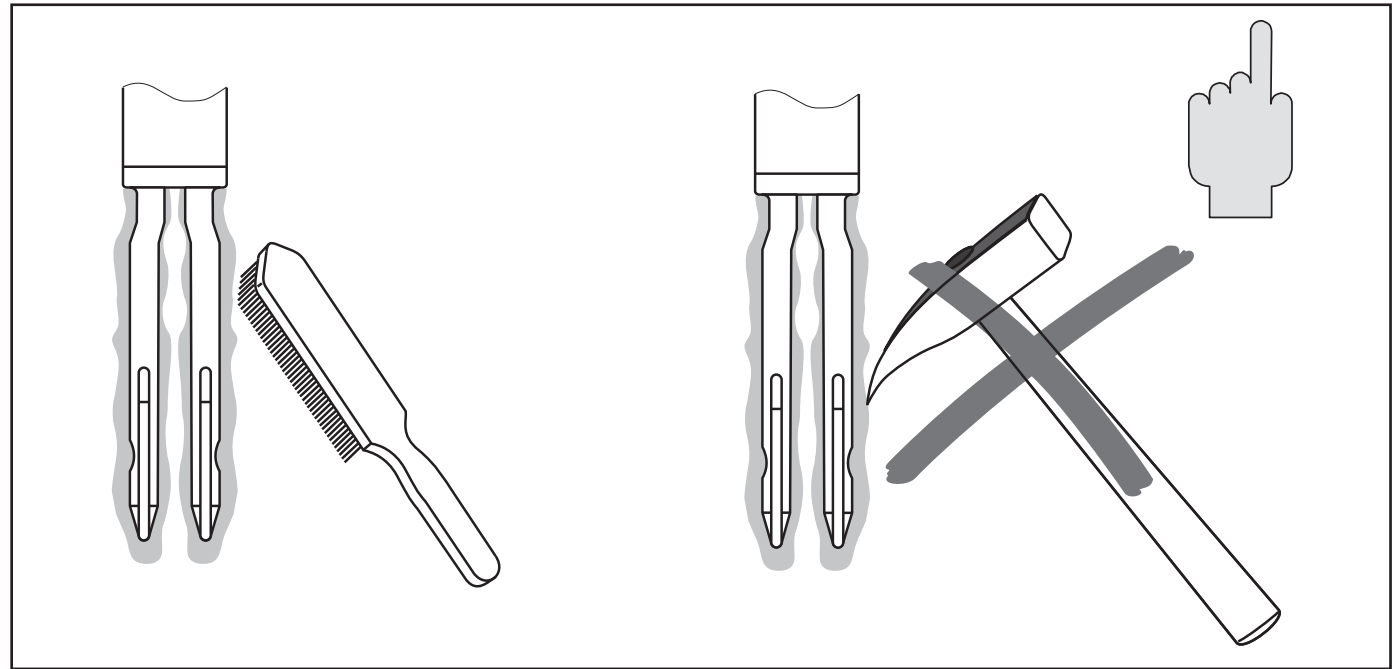
nl Functie
Max. en Min. =
veiligheidsschakeling
(ruststroomprincipe)



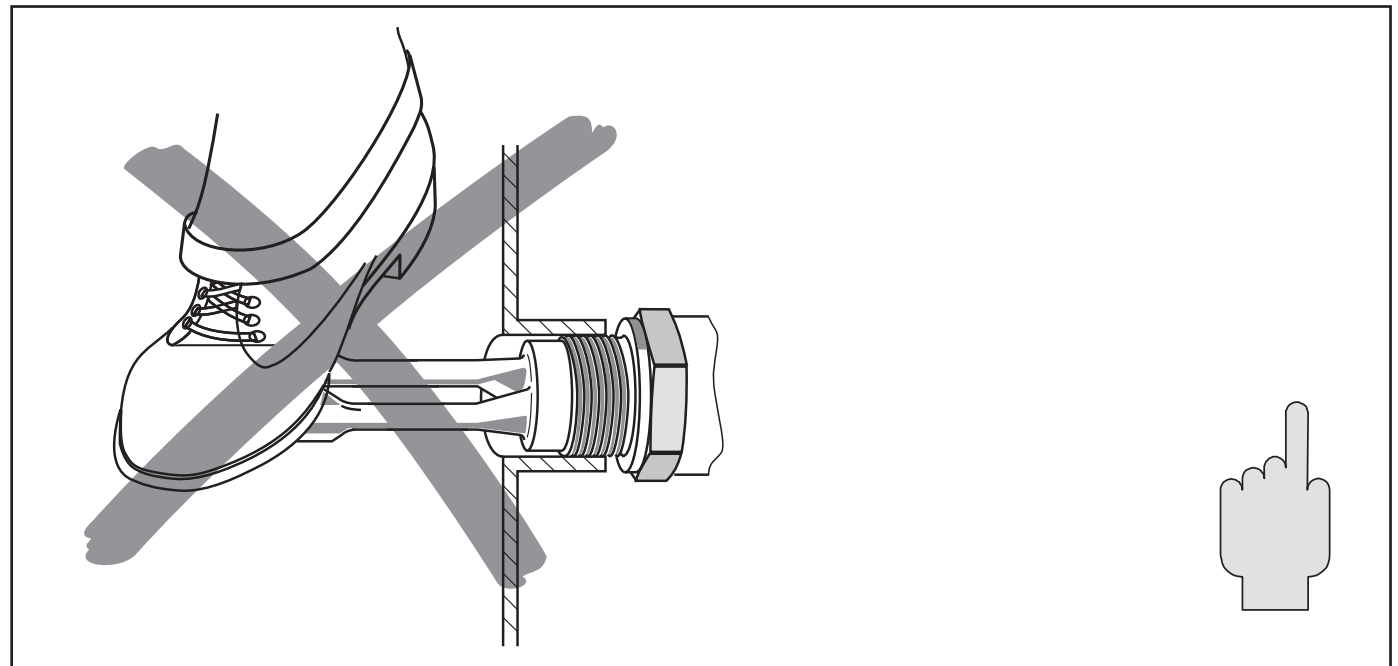


- d** Test mit Prüfmagnet
- e** Test with test magnet
- f** Test avec aimant de contrôle
- es** Comprobación Prueba magnética
- i** Test Test magnetico
- nl** Test met testmagneet

- d Wartung**
Dicke Krusten entfernen
- e Maintenance**
Removal of thick encrustation
- f Maintenance**
Enlever les dépôts importants
- es Mantenimiento**
Eliminación de adherencias
- i Manutenzione**
Rimozione di scarsi depositi
- nl Onderhoud**
Aangroei verwijderen



- d nicht besteigen!**
- e Don't use as a step!**
- f Ne pas marcher**
sur les lames vibrantes!
- es No usar como peldano!**
- i No calpestare!**
- nl Niet op staan!**



d Umgebungstemperatur T_U
Betriebstemperatur T_B
Betriebsdruck p_e

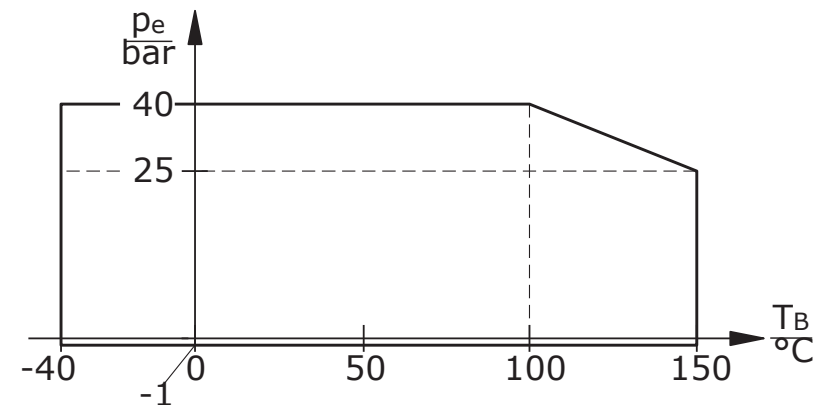
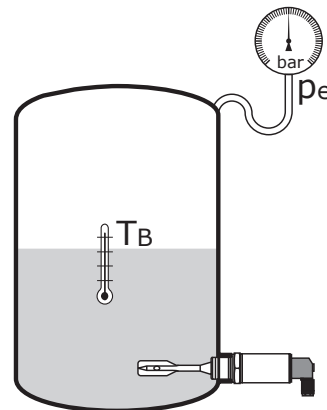
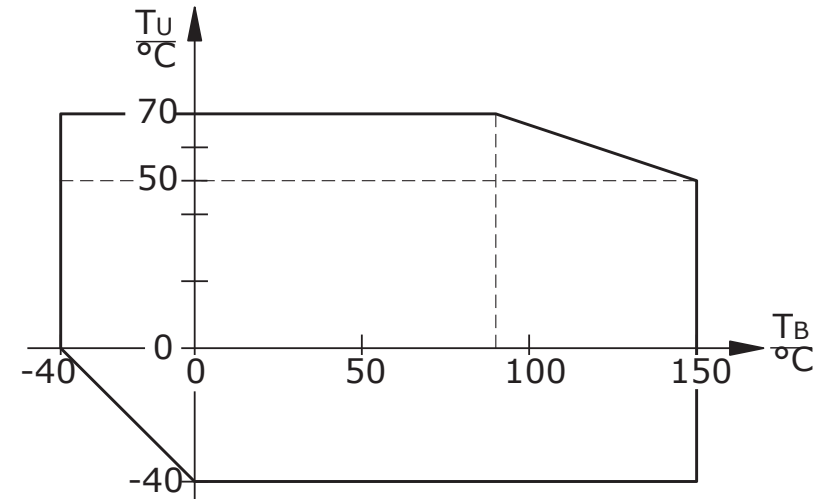
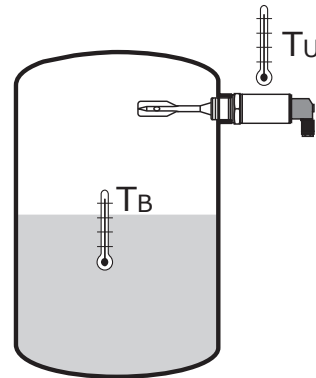
e Ambient temperature T_U
Operating temperature T_B
Operating pressure p_e

f Ambient temperature T_U
Operating temperature T_B
Operating pressure p_e

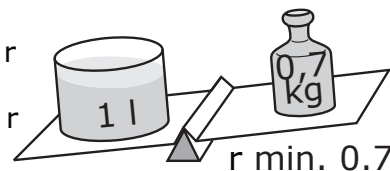
es Temperatura ambiente T_U
Temperatura de trabajo T_B
Presión de trabajo p_e

i Temperatura ambiente T_U
Temperatura d'esercizio T_B
Pressione d'esercizio p_e

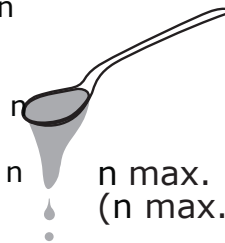
nl Omgevingstemperatuur T_U
Procestemperatuur T_B
Procesdruk p_e



Dichte r
Density r
Densité r
Densidad r
Densità r
Dichtheid r



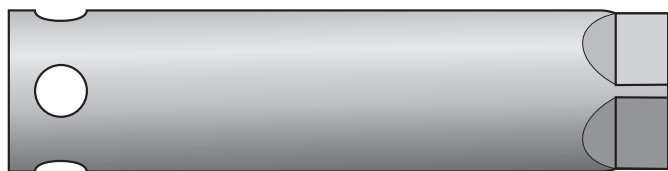
Viskosität n
Viscosity n
Viscosité n
Viscosidad n
Viscosità n
Viskosität n



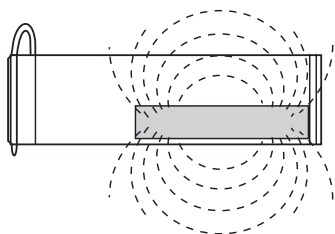
n max. 10000 mm²/s
(n max. 10000 cSt)

$$x \text{ } ^\circ\text{C} = (1.8 \cdot x + 32) \text{ } ^\circ\text{F}$$

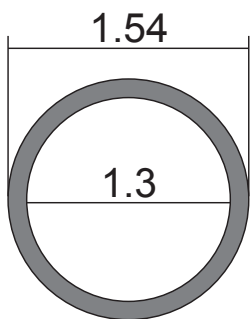
$$1 \text{ bar} = 14.5 \text{ psi}$$



942667-0000



016920-0000



003579-0000

- d** Steckschlüssel SW 41
- e** Socket spanner 41 AF
- f** Clé de 41
- es** Llave de fijación SW 41
- i** Chiave a tubo SW 41
- nl** Pijpsleutel SW 41

- d** Prüfmagnet
- e** Test magnet
- f** Aimant de contrôle
- es** Imán
- i** Magnete di controllo
- nl** Testmagneet

- d** Dichtung für G 1 A
- e** Seal for G 1 A
- f** Joint pour G 1 An
- es** Junta para 1" G (G 1 A)
- i** Guarnizione per G 1 A
- nl** Afdichting voor G 1 A

- d** Zubehör, Ersatzteile
- e** Accessories, spare parts
- f** Accessoires
Pièces de rechange
- es** Accesorios y repuestos
- i** Accessori e ricambi
- nl** Toebehoren
Reserve-onderdelen

AR ARGENTINIEN

Silge Electronica S.A.
Industrial Electronics
 Tel.: +54 11/ 4730-1001
 Fax: +54 11/ 4760-4950

GR GRIECHENLAND

CONSTRAD LTD.
 Mr. Sotiris Balomenos
 Tel.: +30 210/ 2639797
 Fax: +30 210/ 2639798

A ÖSTERREICH

RELISTE
Tirol & Vorarlberg
 Tel.: +43 5522 39600
i.maehr@reliste.at

SE SCHWEDEN

MJK Automation AB
 Tel.: +46 533/ 17750
 Fax: +46 533/ 13850

SG SINGAPUR

Flotech Controls PL
 Tel.: +65 65530366
 Fax: +65 65530828

TH THAILAND

Automation Control System Group Co. LTD.
 Tel.: +66 27465451
 Fax: +66 27465460

CO KOLUMBIEN

Producel Ingenieros
 Tel.: +57 3174292847

IR IRAN

ZIST AP Ltd.
 Tel.: +98 21/ 22226768
 Fax: +98 21/ 22253079
payami@zistap.com

RELISTE
Salzburg & Oberösterreich WEST
 Tel.: +43 6229 29873
h.hoeller@reliste.at

CH SCHWEIZ

Bachofen SA
 Tel. +41/ 21/ 637 21 70
 Fax +41/ 21/ 637 21 99

ES SPANIEN

Hidrospack S.L.
 Tel.: +34/ 9863-44271
 Fax: +34/ 9863-36540
info@hidrospack.es

TR TÜRKEI

UTS Ltd. Sti.
 Tel.: +90/ 212-2222174
 Fax: +90/ 212-2222334
info@uts.com.tr

D DEUTSCHLAND

Rolf Dietz Sensortechnik
 Tel.: +49 6252/ 94299-0
 Fax: +49 6252/ 94299-8
r.dietz@dietz-sensortechnik.de

KZ KASACHSTAN

Rauna LTD.
Almaty City

RELISTE
Kärnten, Steiermark, Osttirol & Burgenland SÜD
 Tel.: +43 316 286454
j.novak@reliste.at

Bachofen AG,
 Tel.: +41/ 44/ 944 11 11
 Fax: +41/ 44/ 944 12 33

HIDROSPACK, S. L.
 Tel.: +34/ 9862-95979
 Fax: +34/ 9862-04575
info@hidrospack.es

ETU
Elektro- u. Umwelttechnik
 Tel.: +49 391/ 6213446
 Fax: +49 391/ 6229847
etu-magdeburg@web.de

LV LETTLAND

Industrial Projects LTD.
 Tel.: +371 67480150
 Fax: +371 67605227

RELISTE
Oberösterreich OST & Niederösterreich WEST
 Tel.: +43 664 4423174
j.bugl@reliste.at

SCG SERIB.-MONTENEGRO

WIG d.o.o.
 Tel.: +381/ 11311 0780
 Fax: +381/ 11311 0623

SY SYRIEN

Swan Technologies
 Tel.: +963 31/462267
 Fax: +963 31/478268

Technisches Büro KRAFT,
Industrie-Vertretung GmbH
 Tel.: +49 6103/ 981027
 Fax: +49 6103/ 88042
info@tbk-gmbh.de

NL NIEDERLANDE

Eriks b.v.
 Tel.: +31/ 72 5141-639
 Fax: +31/ 72 5141-152
sander.valentijn@eriks.nl

PL POLEN

Newtech Engineering
 Tel.: +48 32/ 237-6198
 Fax: +48 32/ 237-6197

SAHARA
 Tel.: +49 5137/8253079
 Fax: +49 5137/8253083



ACS-CONTROL-SYSTEM GmbH
 Lauterbachstr. 57
 D- 84307 Eggenfelden

Tel: +49 (0) 8721-9668-0
 Fax: +49 (0) 8721-9668-30

info@acs-controlsystem.de
www.acs-controlsystem.de

ACS-CONTROL-SYSTEM
 know how mit System



Ihr Partner für Messtechnik und Automation